**СТАНОВИЩЕ**

за предложения за защита дисертационен труд за присъждане на

образователната и научна степен ДОКТОР

Област на висше образование: 2. Хуманитарни науки; Професионално направление: 2.1. Филологии; (Теория и практика на превода – Старогръцки език)

Тема на дисертационния труд: ПРЕВОДАЧЕСКИ МОДЕЛИ И ПОДХОДИ КЪМ СТАРОГРЪЦКИТЕ МЕТРИЧЕСКИ ТЕКСТОВЕ В БЪЛГАРИЯ ОТ ПЕРСПЕКТИВАТА НА СЪОТНОСИМОСТ НА СИСТЕМИ НА СТИХОСЛОЖЕНИЕ

Докторант: **Доротея Николаева Табакова**

Автор на становището: **проф. дфн Клео Протохристова**, Пловдивски университет “Паисий Хилендарски”

Уместно е от самото начало да се заяви, че дисертационната тема, избрана от Доротея Табакова, е сериозно предизвикателство – както, на първо място, за самата нея, така и за рецензентите ѝ. За докторантката тя е изпитание, защото въпреки несъмнените приноси на български учени като Мирослав Янакиев, Рая Кунчева, Яни Милчаков или Благовест Златанов, стихознанието не е сред достатъчно активно разработените области в родното ни литературознание. Още по-самотно и рисковано изглежда един проект, в който стиховедската проблематика е подчинена на методите на компаративистиката, при това с фокус върху старогръцки метрически текстове. Докторантката се насочва към осъществяването на амбициозния си проект, подпомогната от завидната си квалификация като специалист по старогръцки език, като преподавател и преводач, но също и с опита от трайния си интерес към проблемите за специфичното присъствие на античното наследство в българската култура. Нещо повече, тя подхожда към темата си с достатъчно ясно заявена ревизионистична нагласа, защото високата цел на дисертацията ѝ е радикално обновление на българската рецепцията на текстовете от старогръцката архаична лирика. Рискът, който поема, е сериозен, защото, както е добре известно, класическата филология е измежду възможно най-консервативните професионални области. Доротея Табакова обаче е намерила оптималния подход, при който реверансът и респектът към предходните постижения се съвместява безконфликтно с неумолимата воля за реформа, стимулирана от обективната констатация за наличните в тях несъответствия и дефицити. Би могло да се каже, че не само докторантката щастливо е открила своята тема, но и проблемът, идентифициран от нея, щастливо е намерил своя ентусиазиран пропонент и изследовател. Защото е очевидно, че за Доротея Табакова търсенето на нови възможности за усвояването на старогръцката лирика от българската култура е въпрос за житейска кауза, за осъществяването на която тя търси и изобретява необходимите средства.

Дисертацията е структурирана умело, в съответствие и в услуга на основните си съдържателни фокуси - старогръцката архаична лирика с характерните ѝ системи на стихосложение, специфичните проблеми при превода на старогръцки метрически текстове на български с оглед съизмеримостта на различни версификационни системи и методическите проблеми на преподаването на лирика като компенсаторна алтернативна възможност. Като изгражда фундамента на изследването си върху трите опорни точки на стихознанието, транслатологията и методиката на преподаване, докторантката си осигурява надеждна оптика за решаването на проблемите, идентифицирани във всяко от трите дисциплинарни полета.

Основното постижение на дисертацията е отмяната на навичното възприемане на стихознанието като терен на формално-дескриптивни процедури и осмислянето му като интелектуална дейност с ефективна функционална приложимост. Тази стратегия е импулс за актуализирането на базови стиховедски термини, за преосмисляне на основни понятия и квалификации и въвеждане на нови, за дефиниране на алтернативен терминологичен апарат и преразглеждане на авторитетни заварени практики.

Несъмнена заслуга на труда е работата с внушителен емпиричен материал, издирен и систематизиран от докторантката, рационализирането му в историческа перспектива и изработването на съответната периодизация и типология на преводаческите подходи. Самостоятелна стойност има и включеният като приложение корпус преводи на старогръцка архаична лирика на български език, състоящ се от 137 текста, който илюстрира нагледно аналитичните процедури, провеждани в дисертацията, и притежава качествата на оригинално учебно помагало.

Специално заслужава да бъде изтъкната заложената в дисертационния проект плодотворна връзка, между научното изследване и преподавателската практика. На базата на извършените проучвания и анализи Доротея Табакова е разработила специална методика на изграждане на ритмическа и метрическа компетентност, предназначена за експериментален курс по Антична метрика и проблеми на метрическия превод. Като се вземе предвид и активната преводаческа дейност на докторантката, налице е необичайна за областта на филологията, извънредна като ефективност практическа приложимост на теоретичната разработка.

Положителна оценка заслужава и авторефератът, който е адекватен съдържателен еквивалент на дисертацията. Точното и функционално надеждно резюме на труда свидетелства за яснотата и убедеността на Доротея Табакова относно проведеното от нея изследване. Респектиращо впечатление прави формулировката на приносните моменти в дисертацията, коректно класифицирани според значимостта им за стихознанието, за историята и теорията на превода и за методиката на изграждане на ритмическа и метрическа компетентност.

Като сериозно постижение трябва да се отбележи също и забележително добрата публичност на научните постижения на докторантката, за която свидетелстват както участия в национални и международни научни форуми с доклади, представящи различни аспекти от изследването, така и многобройните публикации по темата, чийто брой значително надхвърля нормативно предписания. Прави впечатление присъствието им в авторитетни в специализирани издания, между които фигурират и представителни заглавия от областта на класическата рецепция.

Като заключение на приведените дотук констатации и оценки относно представения за защита дисертационен труд препотвърждавам положителното си мнение за извършеното и постигнатото в него. Със сериозността и актуалността на темата, с демонстрираното умение за работа в модуса на интердисциплинарността, с качеството на проведените анализи, но най-вече със значимостта на откритията и изводите и приложимостта си в преподавателската и преводаческата практика, изследването на Доротея Табакова отговаря напълно на утвърдените изисквания към една докторска дисертация. В съответствие с всичко това и като оценявам постиженията на труда като ценен влог в българското стихознание и успешен физиономичен опит в транслатологията и рецептивистиката, препоръчвам на уважаемото жури да присъди на Доротея Николаева Табакова научно-образователната степен „доктор” в област на висше образование: 2. Хуманитарни науки; Професионално направление: 2.1. Филологии; (Теория и практика на превода – Старогръцки език) и ще гласувам с удовлетворение в подкрепа на това предложение.

23. 07. 2019 г.

проф. дфн Клео Протохристова